

## ABSTRACT

**Hapsari, Zenita Indah.** 2023. *Subtitling Strategies and Acceptability of YouTube Cooking Show: Maangchi*. Thesis. English Literature Study Program. English Departement. Faculty of Humanities. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Supervisor 1: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Supervisor 2: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. External Examiner: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum.

**Keywords:** Translation Studies, Subtitling Strategies, Acceptability, YouTube Cooking Show: *Maangchi*

The purpose of this research is to analyze of subtitling strategies in YouTube Cooking Show: *Maangchi* as well as the acceptability aspect for the quality assessments of translation. The theories that applied in this research for subtitling strategies is proposed by Gottlieb (1992) and the acceptability as one of the instruments to assessed one of translation quality assessment that proposed by Nababan, et al. (2012). The total data of this research are 100 utterances that spoken by *Maangchi* as the YouTuber. Additionally, to answer the research questions, the researcher employs the descriptive qualitative method to address the study issues. A questionnaire that taken from raters also needed to asses the acceptability of translation in this research. According to analysis' findings, all of the data has 6 subtitling strategies that implemented to this research. The strategies that consist in this research are; transfer strategy (59%), paraphrase (20%), imitation (5%), deletion (4%), resignation (8%), and expansion (4%). The transfer strategy is predominates in this research because of its straightforward yet dependable qualities. While on the other hand, the least employed strategies are deletion and expansion. Furthermore, there are 83% of the data that are primarily acceptable in terms of acceptability, whereas 16% of the data that are less acceptable, and only 1% is unacceptable. As a result, the translation product is regarded as generally competent and satisfactory. As a suggestion, further similar research can implement by using other theory of assessment or any translation methods which analyze other aspects of a video.

## ABSTRAK

**Hapsari, Zenita Indah.** 2023. *Subtitling Strategies and Acceptability of YouTube Cooking Show: Maangchi*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Universitas Jenderal Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M.Hum. Pembimbing 2: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M.Hum. Penguji Eksternal: R. Pujo Handoyo, S.S., M.Hum.

**Kata Kunci:** Kajian Penerjemahan. Strategi Subtitle. Keberterimaan. Acara Memasak YouTube: *Maangchi*.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menganalisis strategi subtitling dalam Acara Memasak YouTube: Maangchi serta aspek keberterimaan untuk penilaian kualitas terjemahan. Teori-teori yang diterapkan dalam penelitian ini untuk strategi subtitle dikemukakan oleh Gottlieb (1992) dan keberterimaan sebagai salah satu instrumen untuk menilai salah satu penilaian kualitas terjemahan yang dikemukakan oleh Nababan, et al. (2012). Total data dari penelitian ini adalah 100 ucapan yang diucapkan oleh Maangchi sebagai YouTuber. Selain itu, untuk menjawab pertanyaan penelitian, peneliti menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk mengatasi masalah penelitian. Kuesioner yang diambil dari penilai keberterimaan juga diperlukan untuk menilai keberterimaan terjemahan dalam penelitian ini. Berdasarkan temuan analisis, semua data memiliki 6 strategi subtitling yang diterapkan pada penelitian ini. Strategi yang dilakukan dalam penelitian ini adalah; strategi transfer (59%), parafrase (20%), peniruan (5%), penghapusan (4%), pengunduran (8%), dan perluasan (4%). Strategi transfer mendominasi dalam penelitian ini karena sifatnya yang lugas namun dapat diandalkan. Sementara di sisi lain, strategi yang paling sedikit digunakan adalah penghapusan dan perluasan. Selain itu, terdapat 83% data yang sebagian besar dapat diterima dalam hal penerimaan, sedangkan 16% data yang kurang dapat diterima, dan hanya 1% yang tidak dapat diterima. Akibatnya, produk terjemahan dianggap kompeten dan memuaskan secara umum. Sebagai saran, penelitian serupa selanjutnya dapat diterapkan dengan menggunakan teori penilaian lain atau metode penerjemahan yang menganalisis aspek lain dari sebuah video.